

VISUAL SYNCRONIC TRANSLATION

A process to re-signify.

Silvia Barbotto

UADY – UniTO - IED
Silvia.barbotto@gmail.com

To translate means, somehow, to interpretate: under the characterization of perception and sharing, this article explores the passage from one language to another one.

Thinking about translation reminds us to a sort of transition, a passage from a state/condition to another one ontologically and semantically pertinent, even if genetically different.

In the synchronicity there is the research of the Kairos that imply the improvisation factor and its variants (a combination between real and contextual time, memory/ tradition and creativity/innovation).

By possibilities to speak about the visual term we select the experience's one.

VST is a sort of understanding coming from the senses: the organs receptors pay attention to the situation in which are engaged and in a process of instantaneous elaboration that transform this experience to a visual/grafemical bidimension, we arrive to a form of register, a textualization of the circumstance.

Crossing from a multidimensional to a bidimensional space, charging with a change to a new composition, breaking the liminal zone of categorization, using technics of the emic ethnography, constructivism and semiotics theories joined by artiste's instruments, we'll focus through the knowledge as something organic and collective, even if elaborated with a specific style.

Key-words: Translation, re-signification, ethnography, art, style.

Researcher, professor and artist from Italy, she is having experiences in Asia, Africa and especially in Latin America.

Teaching in UADY (Mexico) since 2011; actually in Italy collaborating with UniTo and teaching at IED. Magister in Communication, DEA in Intercultural communication, Phd in Art, she has participated to International Meetings about humanities, art and especially Semiotic as 39th Annual Meeting of SSA (Seattle 2014), the Summer School in Sozopol (Bulgaria 2012) or VII International Congress in SLP(México, 2014). Her publications are inserted in CIDOB, LIS, Memories of the Congresses.

She is interested in interdisciplinary studies and the syncretism between Semiotic, Art and Anthropology, in a theoretical and practical way. Focusing in the multi-situational ethnographies, process and critical art, individual/social memories and significations: her practice includes both interactions with people or specifics groups and individual work in her art's studio (painters, etching, audiovisual, murals...) Her works are being exhibited around Mexico, in Italy and USA; some of them are being inserted in collective or monographic artistic catalogues.